

The General Terms and Conditions ("GT&C") hereunder are inseparable parts of the Student Contract ("Contract") signed between AS Coding Vietnam Company Limited ("VAC") and the Guardian and the Sponsor (if applicable).

Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung ("GT&C") dưới đây là một phần không thể tách rời của Hợp Đồng được ký bởi Công ty TNHH AS Coding Việt Nam ("VAC") với Phụ Huynh và Bên Tài Trợ (nếu có).

1. DEFINITION AND INTERPRETATION / ĐỊNH NGHĨA VÀ DIỄN GIẢI

- 1.1. **Adjustment** means any reduction applied to the Gross Tuition Fee, such as scholarships, discounts, or any other applicable concessions provided by VAC from time to time, if any.

Khoản Điều Chỉnh có nghĩa là khoản giảm trừ đối với Học Phí Gốc như học bổng, giảm giá hoặc bất kỳ ưu đãi nào khác do VAC cung cấp tùy từng thời điểm, nếu có.

- 1.2. **Billing Cycle** is the period of time / interval at which the Deduction Amount is due, expressed in calendar days.

Chu Kỳ Thanh Toán là khoảng thời gian mà Số Tiền Thanh Toán Định Kỳ đến hạn, được tính theo ngày dương lịch.

- 1.3. **Commitment Period** as identified in Section B of the Contract is a fixed period during which VAC commits to maintain the Tuition Fees, subject to the Student and the Guardian being fully compliant with the terms of the Contract. For the avoidance of any doubt, the Commitment Period is expressed in months, equivalent to thirty (30) days, and includes weekends (Saturday, Sunday) and public holidays.

Chu Kỳ Cam Kết được quy định tại Phần B của Hợp Đồng là khoảng thời gian cố định mà trong đó VAC cam kết duy trì Học Phí với điều kiện là Học Viên và Phụ Huynh tuân thủ các điều khoản của Hợp Đồng này. Để tránh hiểu nhầm, Chu Kỳ Cam Kết được tính theo tháng, tương đương với ba mươi (30) ngày, bao gồm cả ngày cuối tuần (Thứ Bảy, Chủ Nhật) và ngày lễ.

- 1.4. **Contract** means the agreement signed between VAC and the Guardian and the Sponsor (if applicable) for the provision of the coding teaching service of VAC to the Student.

Hợp Đồng có nghĩa là bản hợp đồng được VAC ký với Phụ Huynh và Bên Tài Trợ (nếu có) liên quan đến việc cung cấp dịch vụ giảng dạy lập trình của VAC cho Học Viên.

- 1.5. **Contract Date** means the signing date of the Contract, as specified in the first part of the Contract.

Ngày Hợp Đồng có nghĩa là ngày ký Hợp Đồng, được nêu tại phần đầu của Hợp Đồng.

- 1.6. **First Payment** means the first portion of the Net Tuition Fee payable for each Commitment Period by the Guardian.

Khoản Thanh Toán Đầu Tiên có nghĩa là phần Học Phí Thuần đầu tiên phải trả bởi Phụ Huynh cho mỗi Chu Kỳ Cam Kết.

- 1.7. **Core Learning** means the coding training program organized and provided by VAC based on the Logiscool training system franchised by Logiscool Kft. (Hungary) ("Logiscool") which contains the Course and Enrichment Activities.

Chương Trình Học Chính có nghĩa là chương trình học lập trình được tổ chức và cung cấp bởi VAC dựa trên hệ thống đào tạo Logiscool được nhượng quyền bởi Logiscool Kft. (Hungary), bao gồm Khóa Học và các Hoạt Động Tăng Cường.

- 1.8. **Course** means the main curriculum developed by Logiscool which contains the coding lessons designed to help the Student step-by-step achieving the coding knowledge and skills in a systematic and comprehensive manner.

Khóa Học là chương trình đào tạo chính được phát triển bởi Logiscool và bao gồm các bài học lập trình được thiết kế để giúp cho Học viên từng bước đạt được kiến thức và kỹ năng lập trình một cách có hệ thống và toàn diện.

- 1.9. **Core Lesson** means a lesson that a Student must learn and finish in order to complete a Course.

Bài Học Chính có nghĩa là một bài học mà Học Viên buộc phải học và hoàn thành để hoàn tất một Khóa Học.

- 1.10. **Core Session** means a time period during which Core Lesson(s) are delivered to the Student.

Buổi Học Chính có nghĩa là khoảng thời gian mà (các) Bài Học Chính được truyền tải đến cho Học Viên.

- 1.11. **Deduction Amount** means the portion of Net Tuition Fee for each Commitment Period payable in advance by the Guardian on the Deduction Date in relation to each Billing Cycle.

Số Tiền Thanh Toán Định Kỳ có nghĩa là phần Học Phí Thuần của mỗi Chu Kỳ Cam Kết phải được trả bởi Phụ Huynh theo từng Chu Kỳ Thanh Toán vào Ngày Thanh Toán Định Kỳ.

- 1.12. **Deduction Date** means the date on which the Deduction Amount shall be deducted from / paid by the Guardian.
Ngày Thanh Toán Định Kỳ nghĩa là ngày mà Số Tiền Thanh Toán Định Kỳ sẽ được khấu trừ / thanh toán bởi Phụ Huynh.
- 1.13. **Enrichment Activity** means a supplementary activity that helps enhance the Student's experience, skills, and knowledge. Enrichment activities are supplementary components of the Core Learning.
Hoạt Động Tăng Cường có nghĩa là hoạt động bổ sung giúp nâng cao trải nghiệm, kỹ năng và kiến thức của Học viên. Các Hoạt Động Tăng Cường là các thành phần bổ sung của Chương Trình Học Chính.
- 1.14. **Enrichment Session** means a time period during which Enrichment Activities are organized for the Student.
Buổi Học Tăng Cường có nghĩa là khoảng thời gian mà (các) Hoạt Động Tăng Cường được tổ chức cho Học Viên.
- 1.15. **Fees** means all applicable Fees in relation to the Services including the Net Tuition Fee and other charges (if any).
Phí có nghĩa là tất cả các khoản Phí áp dụng liên quan đến Dịch Vụ bao gồm Học Phí Thuần và những khoản khác (nếu có).
- 1.16. **Guardian** means a parent or the individual legally responsible for the minor Student, as defined under the laws of the Socialist Republic of Vietnam. Guardian is also responsible for the enrollment of the Student in the Study School. In the Contract, references to "Guardian" shall be deemed to include references to all Guardians and / or the Student and / or the Sponsor, as the case may be.
Phụ Huynh có nghĩa là cha, mẹ hoặc người chịu trách nhiệm pháp lý đối với Học viên chưa thành niên, theo quy định của pháp luật nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam. Phụ Huynh cũng là người đăng ký cho Học Viên theo học tại Cơ Sở Học. Trong Hợp Đồng, việc tham chiếu đến "Phụ Huynh" sẽ được coi là bao gồm tất cả Phụ Huynh, và / hoặc Học Viên và / hoặc Bên Tài Trợ, tùy từng ngữ cảnh.
- 1.17. **Gross Tuition Fee** means the total tuition fee before any Adjustment is applied.
Học Phí Gốc có nghĩa là tổng học phí trước khi trừ đi Khoản Giảm Trừ (nếu có).
- 1.18. **Level** is a component of the Coding teaching service provided by VAC at the Study School, as determined by VAC in Appendix A of the Contract.
Cấp Độ là một thành phần của dịch vụ giảng dạy lập trình do VAC cung cấp tại Cơ Sở Học, được xác định bởi VAC và trình bày tại Phụ lục A của Hợp Đồng.
- 1.19. **Level at Start** is the first level that the Student will join under the Contract, as determined by VAC in Section B of the Contract.
Cấp Độ Khởi Đầu là Cấp Độ đầu tiên mà Học Viên sẽ theo học theo Hợp Đồng, như được xác định bởi VAC nêu tại Phần B của Hợp Đồng.
- 1.20. **Logiscool Kft.** means the company which is the owner of Logiscool know-how with registry number 01-09-300066 and registered seat at 1114 Budapest, Bartók Béla út 43-47., building C, floor 8.
Logiscool Kft. nghĩa là bên nhượng quyền hệ thống đào tạo Logiscool với mã đăng ký là 01-09-300066 và có địa chỉ đăng ký tại tầng 8, tòa nhà C, Bartók Béla út 43-47., 1114 Budapest.
- 1.21. **Net Tuition Fee** means the Gross Tuition Fee net of any Adjustments.
Học Phí Thuần có nghĩa là Học Phí Gốc trừ đi các Khoản Điều Chỉnh.
- 1.22. **Payment Mode** means the method by which payments are made to VAC, as agreed upon between VAC and the Guardian.
Phương Thức Thanh Toán có nghĩa là phương thức mà theo đó các khoản thanh toán được thực hiện cho VAC, theo thỏa thuận giữa VAC và Phụ Huynh.
- 1.23. **Promotion Period** means a period in which the Student can use the Service for free according to VAC's promotion policy. The Promotion Period shall be added at the end of the relevant Commitment Period. In case a Promotion Period is applicable, the subsequent Commitment Period shall commence after the Promotion Period.
Thời Gian Khuyến Mại là khoảng thời gian mà Học Viên được sử dụng Dịch Vụ miễn phí theo chính sách khuyến mại của VAC. Thời Gian Khuyến Mại sẽ được cộng thêm vào sau Chu Kỳ Cam Kết có liên quan. Trong trường hợp có Thời Gian Khuyến Mại, Chu Kỳ Cam Kết tiếp theo sẽ bắt đầu sau khi kết thúc Thời Gian Khuyến Mại.

1.24. **Service** means the coding teaching service according to Logiscool's method provided by VAC at the Study School and / or online, as defined in Appendix A of the Contract and provided pursuant to the Contract.

Dịch Vụ là dịch vụ giảng dạy lập trình theo phương pháp của Logiscool do VAC cung cấp tại Cơ Sở Học và / hoặc trực tuyến như được quy định tại Phụ lục A của Hợp Đồng và được cung cấp theo quy định của Hợp Đồng.

1.25. **Start Date** is the first date that the Student is allowed to access the Service during each Commitment Period.

Ngày Bắt Đầu là ngày đầu tiên Học Viên được quyền sử dụng Dịch Vụ trong mỗi Chu Kỳ Cam Kết

1.26. **Study School** means a coding training center operated by VAC in the Socialist Republic of Vietnam.

Cơ Sở Học có nghĩa là một trung tâm dạy lập trình do VAC vận hành trong lãnh thổ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

1.27. **Substitution Session** means the substitution of a Core Session that the Student has missed.

Buổi Học Bù có nghĩa là buổi học thay thế cho Buổi Học Chính mà Học Viên đã bỏ lỡ.

1.28. **Tuition Fee** means the amount payable for the Service in each Commitment Period as determined from time to time in accordance with the pricing and promotion policies of VAC and detailed in Section B of the Contract.

Học Phí có nghĩa là số tiền phải trả cho Dịch Vụ trong mỗi Chu Kỳ Cam Kết được xác định tùy từng thời điểm theo chính sách giá và khuyến mại của VAC và được nêu chi tiết trong Phần B của Hợp Đồng.

2. PROVISION OF THE SERVICE / CUNG CẤP DỊCH VỤ

2.1. VAC shall provide the Service in accordance with the information presented in "Appendix A – Core Learning Program" of the Contract, Logiscool's website, and other official materials provided to the Student and / or the Guardian, which specifies the VAC method of teaching and agenda. The Core Learning Program and / or any other terms of Service may be amended and updated by VAC from time to time in accordance with the standards of the VAC teaching program.

VAC sẽ cung cấp Dịch Vụ theo đúng các thông tin được trình bày tại "Phụ lục A – Chương Trình Học Chính" của Hợp Đồng, trên trang web của Logiscool cũng như các tài liệu chính thức khác đã được cung cấp cho Học Viên và / hoặc Phụ Huynh, theo đó nêu rõ phương pháp giảng dạy và lộ trình học với VAC. Chương Trình Học Chính và / hoặc bất kỳ điều khoản nào khác của Dịch Vụ có thể được VAC sửa đổi và cập nhật tùy từng thời điểm phù hợp với tiêu chuẩn của chương trình giảng dạy của VAC.

2.2. The teachers providing the Service shall have the appropriate academic and professional qualifications.

Các giáo viên cung cấp Dịch Vụ có trình độ học vấn và trình độ chuyên môn phù hợp.

2.3. If there is a change in the laws / regulations or any orders passed by the relevant authorities (such as orders for quarantine or social distancing, etc.) which prevents VAC from carrying out direct teaching activities, VAC may provide the Service in a digital mode (up to 100% online). The change of delivery method to the digital mode shall not entail a change in the Tuition Fee.

Trong trường hợp do sự thay đổi của pháp luật hoặc theo yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền (như yêu cầu cách ly, giãn cách xã hội...) mà VAC không thể tổ chức dạy học trực tiếp thì VAC có thể cung cấp Dịch Vụ dưới hình thức trực tuyến (100% trực tuyến). Việc chuyển sang dạy học trực tuyến sẽ không dẫn đến sự thay đổi về Học Phí, đồng thời quá trình học tập của Học Viên cũng sẽ không thay đổi.

2.4. In case of necessity, VAC may amend the Start Date in a reasonable manner and must inform the Guardian as soon as possible.

Trong trường hợp cần thiết, VAC có thể thay đổi Ngày Bắt Đầu một cách hợp lý và phải thông báo cho Phụ Huynh sớm nhất có thể.

2.5. **Substitution Session.** For any Core Session that the Student has missed (including in cases of suspension by the Student or the Student being suspended), the Student must take a Substitution Session provided by VAC and the Guardian must pay the Substitution Section Fee.

Buổi Học Bù. Cho bất kỳ Buổi Học Chính nào mà Học Viên không tham gia được (kể cả trong trường hợp bảo lưu hoặc bị đình chỉ), Học Viên phải tham gia Buổi Học Bù do VAC sẽ cung cấp và Phụ Huynh phải thanh toán Phí Học Bù.

3. COMMITMENT PERIOD / CHU KỲ CAM KẾT

- 3.1. The Commitment Period shall commence on the Start Date and shall automatically renew unless (i) a Contract Upgrade is requested subject to Clause 3.2 of the GT&C, (ii) a change is requested pursuant to Clause 3.3 of the GT&C or (iii) the Contract is terminated pursuant to Clause 8 of the GT&C.

Chu Kỳ Cam Kết sẽ bắt đầu vào Ngày Bắt Đầu và sẽ luôn tự động gia hạn trừ khi (i) có yêu cầu Nâng Cấp Hợp Đồng theo Điều 3.2 của GT&C, (ii) có yêu cầu thay đổi theo Điều 3.3 của GT&C, hoặc (iii) Hợp Đồng bị chấm dứt theo Điều 8 của GT&C.

- 3.2. The Guardian may elect to upgrade the Contract ("**Contract Upgrade**"), in accordance with VAC's policy on Contract Upgrade which may be amended by VAC from time to time at the sole discretion of VAC.

*Phụ Huynh có thể yêu cầu nâng cấp Hợp Đồng ("**Nâng Cấp Hợp Đồng**"), theo chính sách của VAC về Nâng Cấp Hợp Đồng, chính sách này có thể thay đổi tùy từng thời điểm theo quyết định của VAC.*

- 3.3. Between thirty (30) and seven (7) days prior to the end of each Commitment Period, the Guardian has the right to request in writing for an amendment of (i) details of the Service and / or (ii) the Payment, using the relevant form provided by VAC. Any amendment shall be effective from the following Commitment Period.

Trong vòng từ ba mươi (30) ngày đến bảy (07) ngày trước ngày cuối cùng của mỗi Chu Kỳ Cam Kết, Phụ Huynh có quyền yêu cầu bằng văn bản về việc thay đổi (i) các thông tin về Dịch Vụ và / hoặc (ii) Thanh Toán, theo mẫu yêu cầu do VAC cung cấp. Việc thay đổi sẽ có hiệu lực kể từ Chu Kỳ Cam Kết Tiếp Theo.

- 3.4. The Guardian may also elect for an early renewal of the following Commitment Period, using the relevant form provided by VAC. In that event, the Guardian shall no longer have the right to terminate the Contract between thirty (30) days and seven (7) days prior to the end-current Commitment Period.

Phụ Huynh có thể yêu cầu gia hạn sớm Chu Kỳ Cam Kết tiếp theo bằng cách đăng ký theo mẫu do VAC cung cấp. Trong trường hợp này Phụ Huynh sẽ không được quyền chấm dứt Hợp Đồng trong vòng ba mươi (30) ngày đến bảy (07) ngày cuối cùng của Chu Kỳ Cam Kết hiện tại.

4. FEES / PHÍ

- 4.1. The Fees payable for the Services are specified in Section B, Section C of the Contract and the GT&C.

Các khoản Phí phải trả cho Dịch Vụ được ghi nhận tại Phần B, Phần C của Hợp Đồng và GT&C.

- 4.2. In case the Student has missed any Core Session (including in cases of suspension by the Student or the Student being suspended), the Student must take a Substitution Session provided by VAC and the Guardian must pay the Substitution Session Fee equivalent to 400,000 VND per Substitution Session.

Trong trường hợp Học Viên không tham gia được bất kỳ Buổi Học Chính nào (kể cả trong trường hợp bảo lưu hoặc bị đình chỉ), Học Viên phải tham gia Buổi Học Bù do VAC sẽ cung cấp và Phụ Huynh cần thanh toán Phí Học Bù tương đương 400.000 VND / Buổi Học Bù.

- 4.3. VAC reserves the right to amend at any point in time the Fees charged for the Services. Any change in the Tuition Fee shall only be applicable from the subsequent Commitment Period and shall be communicated to the Student and / or the Guardian in writing or electronic forms (such as email) at least twenty (20) days prior to the start of the relevant Commitment Period. If VAC fails to communicate the change in applicable Fees for the subsequent Commitment Period to the Student and / or the Guardian, the Guardian may elect to terminate the Contract.

VAC có quyền sửa đổi các khoản Phí đối với Dịch Vụ vào bất kỳ thời điểm nào. Mọi thay đổi về Học Phí sẽ chỉ được áp dụng từ Chu Kỳ Cam Kết tiếp theo và sẽ được thông báo cho Học Viên và / hoặc Phụ Huynh bằng văn bản hoặc bằng hình thức điện tử (như email) ít nhất hai mươi (20) ngày trước khi bắt đầu Chu Kỳ Cam Kết tiếp theo. Nếu VAC không thông báo về việc thay đổi Phí áp dụng đối với Chu Kỳ Cam Kết tiếp theo cho Học Viên và / hoặc Phụ Huynh, Phụ Huynh có thể yêu cầu chấm dứt Hợp Đồng.

5. FINANCING SUPPORT / HỖ TRỢ TÀI CHÍNH

- 5.1. Upon the Guardian's request, VAC may (but shall not be obliged to) assist the Guardian in coordinating with a financial institution or an authorized financial solution provider (the "**Lender**"), which VAC may have contact with, for the Guardian to apply for an installment plan via credit card (the "**Personal Loan**"), to be utilized for the payment of the Net Tuition Fee. The payment of the Net Tuition Fee from the Personal Loan must comply with the regulations of VAC which can be revised from time to time.

*Khi Phụ Huynh có yêu cầu, VAC có thể (nhưng không có nghĩa vụ) hỗ trợ Phụ Huynh phối hợp với tổ chức tài chính hoặc nhà cung cấp giải pháp tài chính được phép ("**Bên Cho Vay**") mà VAC có thể liên hệ, nhằm giúp Phụ Huynh đăng ký chương trình trả góp thông qua thẻ tín dụng ("**Khoản Vay Cá Nhân**"), được sử dụng để thanh toán Học Phí. Việc thanh toán Học Phí từ Khoản Vay Cá Nhân phải tuân thủ những quy định của VAC và những quy định này có thể được thay đổi tùy từng thời điểm.*

- 5.2. Any Personal loan that the Guardian decides to take shall be under the terms and conditions of a contract between the Guardian and the Lender (the "**Personal Loan Contract**") with no involvement whatsoever of VAC. The Guardian shall be fully and solely liable and responsible towards the Lender and / or any other third party for payment obligation, other obligations, and commitments specified in the Personal Loan Contract, and other liabilities arising under or in connection with the Personal Loan Contract.

*Bất kỳ Khoản Vay Cá Nhân mà Phụ Huynh xác nhận tham gia sẽ tuân theo các điều khoản và quy định của thỏa thuận giữa Phụ Huynh và Bên Cho Vay ("**Hợp Đồng Vay Cá Nhân**") mà không có bất kỳ sự tham gia nào của VAC. Phụ Huynh hoàn toàn tự chịu trách nhiệm trước Bên Cho Vay và / hoặc bất kỳ bên thứ ba nào khác về nghĩa vụ thanh toán, các nghĩa vụ và cam kết khác quy định trong Hợp Đồng Vay Cá Nhân, và trách nhiệm pháp lý khác phát sinh theo hoặc liên quan đến Hợp Đồng Vay Cá Nhân của Phụ Huynh.*

- 5.3. The Guardian acknowledges and agrees that VAC shall have no liability whatsoever in connection with the Personal Loan or the Personal Loan Contract. The Guardian guarantees that it will indemnify and hold harmless VAC and its employees against any dispute or any legal proceeding civil or criminal in connection with the Personal Loan or the Personal Loan Contract, including without limitation as a consequence of any breach of the Personal Loan and / or the Personal Loan Contract by the Guardian.

Phụ Huynh xác nhận và đồng ý rằng VAC sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào liên quan đến Khoản Vay Cá Nhân hoặc Hợp Đồng Vay Cá Nhân của Phụ Huynh. Phụ Huynh cam kết VAC, và các nhân viên của VAC không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ tranh chấp nào liên quan đến Khoản Vay Cá Nhân hoặc Hợp Đồng Vay Cá Nhân của Phụ Huynh, bao gồm nhưng không giới hạn do hậu quả của bất kỳ hành động, thiếu sót hoặc vi phạm nào của Phụ Huynh liên quan đến Khoản Vay Cá Nhân và / hoặc Hợp Đồng Vay Cá Nhân của Phụ Huynh.

- 5.4. Should VAC be made aware, by the Guardian, the Lender, or otherwise, that the Guardian has failed to repay the Personal Loan or otherwise breached the Personal Loan Contract in any way, VAC shall have the right, in its absolute discretion, to (i) suspend the provision of the Service to the Student; and / or (ii) terminate the Contract without any refund of the Tuition Fee to the Guardian and / or the Lender.

Nếu VAC được cho biết, bởi Phụ Huynh, bởi Bên Cho Vay hoặc bên khác, rằng Phụ Huynh đã không hoàn trả Khoản Vay Cá Nhân hoặc vi phạm Hợp Đồng Vay Cá Nhân dưới bất kỳ hình thức nào, VAC sẽ có quyền, tự mình quyết định và / hoặc theo yêu cầu của Bên Cho Vay, (i) ngừng cung cấp Dịch Vụ cho Học Viên; và / hoặc (ii) chấm dứt Hợp Đồng mà không hoàn lại Học Phí cho Phụ Huynh và / hoặc Bên Cho Vay.

- 5.5. If the Guardian decides not to continue using the Service and terminates the Contract for any reason, the Personal Loan Contract between the Guardian and the Lender will still have full legal effect, and the Guardian will still be responsible for complying with the terms of the Personal Loan Contract.

Trường hợp Phụ Huynh quyết định không tiếp tục sử dụng Dịch Vụ và chấm dứt Hợp Đồng vì bất cứ lý do gì, Hợp Đồng Vay Cá Nhân giữa Phụ Huynh và Bên Cho Vay vẫn có hiệu lực pháp lý đầy đủ và Phụ Huynh vẫn chịu trách nhiệm tuân thủ theo các điều khoản của Hợp Đồng Vay Cá Nhân. Đồng thời, VAC có quyền gửi yêu cầu cho Bên Cho Vay thu hồi toàn bộ Khoản cho vay cá nhân và chấm dứt Hợp Đồng Vay Cá Nhân với Phụ Huynh.

6. PAYMENT TERMS / ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN

- 6.1. **Payment term.** All Fees payable for the Services shall be paid by the respective due date. VAC shall not provide the Service until the First Payment as specified in the Contract is fully made.

Thời hạn thanh toán. Tất cả các khoản Phí cho Dịch Vụ sẽ được thanh toán vào ngày đến hạn tương ứng. VAC sẽ không cung cấp Dịch Vụ đến khi Khoản Thanh Toán Đầu Tiên nêu trong Hợp Đồng được thanh toán toàn bộ.

- 6.2. If the selected Payment Mode is Direct Debit, the Guardian confirms the understanding of the payment method and agrees to allow the use of card information for automatic payments of Deduction Amount every Billing Cycle. Then, the amount will be deducted by VAC on the Deduction Date listed below or the next working day if the Deduction Date falls on a weekend or Public Holiday. The Guardian shall ensure that sufficient funds are available for the Deduction Amount. Charges may be levied by the bank / financial institution for failed deductions.

Nếu Phương Thức Thanh Toán được chọn là Thanh Toán Tự Động, Phụ Huynh xác nhận đã hiểu rõ về phương thức thanh toán và đồng ý cho phép sử dụng thông tin thẻ để thực hiện thanh toán tự động cho Số Tiền Thanh Toán Định Kỳ theo các Chu Kỳ Thanh Toán. Theo đó, tiền sẽ được VAC thu tự động vào Ngày Thanh Toán Định Kỳ được liệt kê bên dưới hoặc vào ngày làm việc tiếp theo nếu Ngày Thanh Toán Định Kỳ rơi vào cuối tuần hoặc ngày lễ. Phụ Huynh phải đảm bảo có đủ tiền để thanh toán cho Số Tiền Thanh Toán Định Kỳ. Ngân hàng / tổ chức tài chính có thể tính phí đối với các khoản thanh toán không thành công.

7. SUSPENSION POLICY / CHÍNH SÁCH BẢO LƯU

- 7.1. **Suspension by Guardian.** If the Guardian requests to suspend the Service for any reason, the Guardian must pay VAC an additional fee of 20,000 VND per day of suspension and satisfy the following conditions:

Bảo lưu bởi Phụ Huynh. Nếu Phụ Huynh yêu cầu bảo lưu Dịch Vụ vì bất kỳ lý do gì thì Phụ Huynh phải thanh toán cho VAC một khoản phí bảo lưu tương đương 20.000 VND / ngày bảo lưu và phải đáp ứng các điều kiện sau:

- (i) The Guardian must submit a suspension request to VAC using VAC's form at least three (3) working days prior to the start date of suspension.

Phụ Huynh phải gửi yêu cầu bảo lưu Dịch Vụ cho VAC theo mẫu của VAC ít nhất ba (03) ngày làm việc trước ngày bắt đầu bảo lưu.

- (ii) The total suspension fee for the entire suspension period must be paid to VAC before the start date of suspension. The suspension will be acknowledged by VAC after the suspension fee is paid in full and on time.

Tổng phí bảo lưu cho toàn bộ thời gian bảo lưu phải được thanh toán cho VAC trước ngày bắt đầu bảo lưu. Việc bảo lưu được VAC ghi nhận sau khi phí bảo lưu được thanh toán đủ và đúng hạn.

- (iii) The minimum duration for each suspension period is thirty (30) days, and the cumulative suspension period shall not exceed 25% of the total time of each Commitment Period.

Thời gian tối thiểu của mỗi lần bảo lưu là ba mươi (30) ngày, và tổng thời gian bảo lưu cộng dồn không được vượt quá 25% thời gian của mỗi một Chu Kỳ Cam Kết.

- (iv) During the suspension period, the Guardian must continue paying the Tuition Fee in accordance with the Contract.

Trong thời gian bảo lưu, Phụ Huynh vẫn phải tiếp tục thanh toán Học Phí theo đúng quy định của Hợp Đồng.

The relevant Commitment Period shall be extended for a period equivalent to the suspension period without incurring any additional tuition fee. Subsequent Commitment Periods will remain unchanged.

Chu Kỳ Cam Kết có diễn ra việc bảo lưu sẽ được kéo dài thêm một khoảng thời gian bằng với thời gian bảo lưu mà không phát sinh thêm học phí. Các Chu Kỳ Cam Kết tiếp theo sẽ không thay đổi.

- 7.2. **Suspension by VAC for Late Payment.** If any payment is overdue more than seven (7) working days, VAC shall suspend the Student's access to the Service and the Guardian shall be liable for a penalty of 500,000 VND for each late payment.

Đình chỉ bởi VAC vì chậm thanh toán. Nếu bất kỳ khoản thanh toán nào bị quá hạn trên seven (07) ngày làm việc, VAC sẽ tạm dừng quyền sử dụng Dịch Vụ của Học Viên và Phụ Huynh có trách nhiệm trả tiền phạt là 500.000 VNĐ cho mỗi lần chậm thanh toán.

VAC shall re-activate the Service within two (2) working days after receiving the full pending amounts, including due amounts during the suspension period and the penalty.

VAC sẽ kích hoạt lại Dịch Vụ trong vòng hai (02) ngày làm việc kể từ ngày nhận được đầy đủ mọi khoản chưa thanh toán, bao gồm cả các khoản đến hạn trong thời gian tạm dừng và tiền phạt vi phạm.

Unless the Contract is terminated as prescribed in Clause 8 hereunder, any unpaid Tuition Fee by the due date will be deemed as a debt owed by the Guardian to VAC, even if the Student has not used the Service or has been suspended from using the Service due to late payment. VAC has the right to take any necessary legal measures in accordance with the law to recover such debt.

Trừ khi Hợp Đồng bị chấm dứt theo quy định tại Điều 8 dưới đây, bất kỳ khoản Học Phí nào chưa được thanh toán khi đến hạn sẽ được xem là khoản nợ của Phụ Huynh đối với VAC kể cả khi Học Viên chưa sử dụng Dịch Vụ hoặc đã bị ngừng sử dụng Dịch Vụ do chậm thanh toán. VAC có quyền thực hiện các biện pháp pháp lý cần thiết theo quy định của pháp luật để thu hồi khoản nợ này.

- 7.3. **Suspension by VAC for Non-Compliance with VAC's Rules and Regulations.** Subject to the provisions of Clause 8.2 of the GT&C, VAC reserves the right to suspend the Student's access to the Service pursuant to Clause 9 of the GT&C.

Đình chỉ bởi VAC do không tuân thủ các Quy tắc và Quy định của VAC. VAC có quyền đình chỉ việc sử dụng Dịch Vụ của Học Viên theo quy định tại Điều 8.2 và Điều 9 của GT&C.

- 7.4. During the suspension period as provided in clause 7.1, 7.2 and 7.3 above, the Student's learning account will be suspended, and the Student will not be able to use the Service. After the suspension period, the Student must take Substitution Sections for the Core Sections that the Student has missed to catch up with the progress of the class and the Course that Student is taking and pay Substitution Section Fee. In case VAC cannot arrange Substitution Sections for the Student or the Student cannot attend Substitution Sections, the Student may be transferred to another class and retake the Course.

Trong thời gian bảo lưu hoặc đình chỉ quy định tại Điều 7.1, 7.2 và 7.3 ở trên, tài khoản của Học Viên sẽ bị khóa và Học Viên sẽ không được sử dụng Dịch Vụ trong thời gian bảo lưu. Sau khi hết thời gian bảo lưu hoặc đình chỉ, Học Viên sẽ phải tham gia các Buổi Học Bù cho các Buổi Học Chính mà Học Viên đã bỏ lỡ để bắt kịp tiến độ của lớp học và Khóa Học mà Học Viên đang theo, và thanh toán Phí Học Bù. Trong trường hợp VAC không sắp xếp được các Buổi Học Bù cho Học Viên hoặc Học Viên không tham gia được các Buổi Học Bù thì Học Viên có thể được chuyển sang lớp khác và học lại Khóa Học từ đầu.

8. TERMINATION, TRANSFER, AND REFUND / CHẤM DỨT, CHUYỂN NHƯỢNG VÀ HOÀN TIỀN

- 8.1. **Termination by the Guardian.** The Guardian may terminate the Contract by submitting a request between thirty (30) and seven (7) days prior to the ending date of each Commitment Period, using the relevant form provided by VAC.

Chấm dứt bởi Phụ Huynh. Phụ Huynh có quyền chấm dứt Hợp Đồng bằng việc gửi thông báo bằng văn bản (theo biểu mẫu do VAC cung cấp) trong khoảng thời gian từ ba mươi (30) ngày đến bảy (07) ngày trước ngày kết thúc của mỗi Chu Kỳ Cam Kết.

- 8.2. **Termination by VAC.** VAC may terminate the Contract in the following cases:

Chấm dứt bởi VAC. VAC có thể chấm dứt Hợp Đồng trong các trường hợp sau:

- (i) VAC has sent a 30-day notice in writing to the Student and / or the Guardian of its intention to terminate the Contract.
VAC đã gửi thông báo đơn phương chấm dứt Hợp Đồng bằng văn bản trước 30 ngày cho Học Viên và / hoặc Phụ Huynh.
- (ii) With immediate effect if the Guardian or the Sponsor (if applicable) are in default of their payment obligations for more than thirty (30) days.
Có quyền chấm dứt với hiệu lực ngay lập tức nếu Phụ Huynh hoặc Bên Tài Trợ (nếu có) chậm thanh toán quá ba mươi (30) ngày.
- (iii) With immediate effect if the Student and / or the Guardian are in a material breach of Clause 9 of the GT&C.
Có quyền chấm dứt với hiệu lực ngay lập tức nếu Học Viên và / hoặc Phụ Huynh vi phạm nghiêm trọng Điều 9 của GT&C.

- 8.3. **Refund.** Except in case of contract termination as provided in Clauses 8.2 (i) of the GT&C, the Fees shall not be refunded in any circumstance. Pursuant to Clause 8.2 (i), VAC shall refund to the Guardian an amount ("**Refund Amount**") equal to the Net Tuition Fee paid by the Guardian less the pro-rata Net Tuition Fees for the Services already delivered, (if any).

Hoàn tiền. Trừ trường hợp chấm dứt hợp đồng theo quy định tại Điều 8.2 (i) của GT&C, Học Phí sẽ không được hoàn lại trong bất kỳ trường hợp nào. Khi Hợp Đồng chấm dứt quy định tại Điều 8.2(i) nêu trên, VAC sẽ hoàn trả một khoản tiền ("**Khoản Hoàn Trả**") tương đương khoản Học Phí Thuần mà Phụ Huynh đã thanh toán trừ đi một phần Học Phí Thuần tương ứng với tỷ lệ theo Dịch Vụ đã được cung cấp, (nếu có).

If the Net Tuition Fee has been paid by the Lender or a Sponsor, the Refund Amount shall be refunded to the Lender or the Sponsor, respectively.

Nếu Học Phí Thuần được trả bởi Bên Cho Vay hoặc Bên Tài Trợ, Khoản Hoàn Trả sẽ được hoàn lại cho Bên Cho Vay hoặc Bên Tài Trợ tương ứng.

- 8.4. **Transfer.** The Service is personal in nature, hence shall only be provided to the Student and shall not be assigned or transferred to any other person.

Chuyển nhượng. Dịch Vụ sẽ chỉ được cung cấp cho Học Viên và không được chuyển giao hoặc chuyển nhượng cho bất kỳ người nào khác.

9. COMPLIANCE WITH RULES AND REGULATIONS / TUÂN THỦ CÁC QUY TẮC VÀ QUY ĐỊNH

- 9.1. The Guardian and the Student must comply with VAC's rules and regulations. VAC's rules and regulations will be posted on the website <https://www.logiscool.com/vn> as well as in the school and may change from time to time to ensure a good learning environment for all students.

Phụ Huynh và Học Viên phải tuân thủ các quy tắc và quy định của VAC. Các quy tắc và quy định của VAC sẽ được niêm yết tại website <https://www.logiscool.com/vn> cũng như tại lớp học và có thể thay đổi tùy từng thời điểm nhằm đảm bảo một môi trường học tập tốt cho tất cả học viên.

- 9.2. In the event that the Guardian and / or the Student fails to comply with any of VAC's rules and regulations, VAC reserves the right to take necessary measures to stop the violation and prevent it from happening again.

Trong trường hợp Phụ Huynh và / hoặc Học Viên không tuân thủ bất kỳ quy tắc và quy định nào của VAC thì VAC có quyền áp dụng các biện pháp cần thiết để chấm dứt việc vi phạm và ngăn chặn tái phạm.

- 9.3. VAC reserves the right to suspend the Student from using the Service and / or terminate the Contract (without refunding any amount already paid) in the event that the Guardian and / or the Student commit any act that seriously affects the rights or interests of VAC, the school, the class or other students, including:

VAC có quyền tạm đình chỉ Học Viên khỏi Khóa học và / hoặc chấm dứt Hợp Đồng (mà không hoàn lại bất kỳ khoản tiền nào đã được thanh toán) trong trường hợp Phụ Huynh và / hoặc Học Viên có hành vi gây ảnh hưởng nghiêm trọng đến quyền hoặc lợi ích của VAC, trung tâm, lớp học hoặc các học viên khác, bao gồm:

- a) Affecting the reputation and honor of VAC and the school;
Gây ảnh hưởng đến uy tín và danh dự của VAC và trung tâm;
- b) Obstructing the normal conduct of the class;
Cản trở sự diễn ra bình thường của lớp học;
- c) Affecting the security and order in the classroom or within the school's campus;
Gây mất an ninh, trật tự tại lớp học hoặc trong khuôn viên trung tâm;
- d) Using violent language and / or behavior in the classroom or within the school's campus;
Sử dụng ngôn ngữ và / hoặc hành vi bạo lực tại lớp học hoặc trong khuôn viên trung tâm;

- e) Insulting or threatening teachers, VAC employees and / or other students and / or guardians of other students in the classroom or within the school's campus;
Xúc phạm hoặc đe dọa giáo viên, nhân viên của VAC và / hoặc học viên khác và / hoặc phụ huynh của học viên khác tại lớp học hoặc trong khuôn viên trung tâm;
- f) Committing illegal acts in the classroom or on the school's campus;
Thực hiện hành vi vi phạm pháp luật tại lớp học hoặc trong khuôn viên trung tâm;
- g) Any other act mentioned in the rules and regulations as resulting in suspension of the Service or termination of the Contract.
Các hành vi khác mà được nêu rõ tại quy tắc và quy định rằng sẽ bị ngừng cung cấp Dịch Vụ hoặc chấm dứt Hợp Đồng.
- h) Bullying, intimidating, or harassing others.
Bắt nạt, đe dọa, hoặc quấy rối người khác.
- i) Sexually harassing others.
Quấy rối tình dục.
- j) Impersonating another person.
Giả mạo người khác.
- k) Using the Service or materials provided as part of the Service for illegal or immoral activity.
Sử dụng Dịch Vụ hoặc các tài liệu được cung cấp theo Dịch Vụ cho hoạt động bất hợp pháp hoặc trái đạo đức.
- l) Sharing lesson information with third parties or publicity display lesson(s), without permission of VAC.
Chia sẻ thông tin bài học với bên thứ ba hoặc công bố công khai (các) bài học mà không có sự cho phép của VAC.

The application of a temporary suspension or termination of the Contract will be carefully considered by VAC on the basis of considering the interests of the Student and the overall interests of the class and the school.

Việc áp dụng tạm đình chỉ hoặc chấm dứt Hợp Đồng sẽ được VAC cân nhắc một cách kỹ lưỡng trên cơ sở xem xét quyền lợi của Học Viên và quyền lợi chung của lớp học và trung tâm.

10. THE GUARDIANS' REPRESENTATIONS AND GUARANTEES / TUYÊN BỐ VÀ BẢO ĐẢM CỦA PHỤ HUYNH

The Guardian hereby guarantees and agrees that he / she is the legal guardian or authorized by the legal guardian to enroll the minor Student in the Study School and that all information provided by the Guardian to VAC is true, complete, and accurate.

Phụ Huynh theo đây đảm bảo và đồng ý rằng Phụ Huynh là người đại diện theo pháp luật của Học Viên hoặc được ủy quyền bởi người đại diện theo pháp luật của Học Viên để đăng ký cho Học Viên vào học tại Cơ Sở Học và tất cả thông tin do Phụ Huynh cung cấp cho VAC là đúng sự thật, đầy đủ và chính xác.

If any information provided to VAC by the Guardians is materially inaccurate, incomplete, or untruthful, VAC can cancel the Service and terminate the Contract without refunding the Tuition Fee.

Nếu bất kỳ thông tin nào do Phụ Huynh cung cấp cho VAC được xác định là không chính xác, không đầy đủ hoặc không trung thực, VAC có thể chấm dứt Dịch Vụ và chấm dứt Hợp Đồng mà không hoàn trả Học Phí.

11. PROPERTY OF THE STUDENT / TÀI SẢN CỦA HỌC VIÊN

The Guardian and the Sponsor acknowledge and agree that VAC has no duty of care or liability for any loss or damage to the property of the Student. The Guardian acknowledges and agrees that any such property is brought and kept at the study school at the Guardian's and / or the Student's own risk.

Phụ Huynh và Bên Tài Trợ xác nhận và đồng ý rằng VAC không có nghĩa vụ giữ gìn hoặc chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào đối với tài sản của Học Viên. Phụ Huynh xác nhận và đồng ý rằng Phụ Huynh và / hoặc Học Viên sẽ tự chịu rủi ro đối với bất kỳ tài sản được mang đến và lưu giữ tại cơ sở học.

12. INDEMNITY FOR ACTIVITIES / TRÁCH NHIỆM KHI THAM GIA CÁC HOẠT ĐỘNG

During the Service, the Student may participate in learning and supplementary activities (e.g. sports, artistic events, etc.) (hereinafter collectively referred to as "Activities"), as communicated to the Guardian from time to time. The Guardian acknowledges that participation in such Activities may involve inherent risks, including but not limited to, accidents, personal injury, property damage, or emotional distress.

Trong quá trình sử dụng Dịch Vụ, Học Viên có thể tham gia vào các hoạt động học tập và hoạt động bổ trợ (ví dụ: thể thao, văn nghệ,...) (sau đây gọi chung là "Hoạt Động"), và sẽ được thông báo cho Phụ Huynh theo từng thời điểm. Phụ huynh hiểu rằng việc Học Viên tham gia các Hoạt Động như vậy có thể tiềm ẩn rủi ro, bao gồm nhưng không giới hạn rủi ro về tai nạn, thương tích cá nhân, thiệt hại về tài sản hoặc ảnh hưởng về tinh thần.

Save as not permitted by law, the Guardian agrees to release, indemnify, and hold harmless VAC, its employees, and teachers from any and all claims, demands, lawsuit, or liabilities arising from or in connection with any injury, loss, or damage sustained as a result of participation in the Activities.

Phụ Huynh đồng ý miễn trừ trách nhiệm cũng như đảm bảo rằng VAC, nhân viên và giáo viên của VAC sẽ không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ khiếu nại, yêu cầu bồi thường, yêu cầu khởi kiện hoặc trách nhiệm nào liên quan đến bất kỳ thiệt hại hoặc mất mát nào mà Học Viên gặp phải do tham gia các Hoạt Động, trừ trường hợp pháp luật không cho phép miễn trừ.

The Guardian acknowledges that they have the right to refuse the participation of the Student in a certain Activity. In such cases, the Guardian shall notify VAC in advance, and no refund shall be available.

Phụ Huynh hiểu rằng mình có quyền từ chối cho Học Viên tham gia một Hoạt Động nào đó bất kỳ. Trong trường hợp như vậy, Phụ Huynh phải thông báo trước cho VAC, và sẽ không được hoàn lại bất kỳ khoản Phí nào đã được thanh toán.

13. MISCELLANEOUS / CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC

13.1. **Validity.** These General Terms and Conditions take effect from the signing date of the Contract. The Contract and these General Terms and Conditions shall be binding upon, and ensure to the benefit of, the Parties' successors, personal representatives, and permitted assigns.

Hiệu lực. Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký Hợp Đồng. Hợp Đồng và các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này sẽ ràng buộc và đảm bảo lợi ích của những người kế nhiệm, người đại diện cá nhân và bên nhận chuyển nhượng được phép của Các Bên.

13.2. **Usage of information and confidentiality.** VAC undertakes that personal data and other information collected by VAC from and in relation to the Student, the Guardian, and the Sponsor ("Data") shall be kept confidential. VAC may disclose Data to, and allow Data to be processed (including cross-border data transfer for processing) by, its franchisor, service providers, contractors, agencies, credit institutions, or Group companies for the purpose of supporting VAC in providing the Service, auditing activities, legal consultancy, data archiving, and management, or provision of Personal Loan to the Guardian (if applicable) and for other purposes which are in compliance with the laws ("Reasonable purposes"), provided that these entities must undertake to keep the Data confidential. VAC shall not disclose Data to any other third parties or use Data for any other purposes unless it is required by law or State authorities or permitted by the Guardian. Data may be archived in the database systems of VAC or its franchisor, service providers, or affiliates. VAC guarantees that necessary security measures will be taken to protect Data.

Sử dụng thông tin và bảo mật. VAC cam kết bảo mật các dữ liệu cá nhân và các thông tin khác được VAC thu thập từ và có liên quan đến Học Viên, Phụ Huynh, và Bên Tài Trợ ("Dữ liệu"). VAC có thể tiết lộ Dữ liệu cho bên nhượng quyền thương mại của VAC, các nhà cung cấp dịch vụ, nhà thầu, đại lý, tổ chức tín dụng, hoặc công ty trong cùng Tập đoàn của mình, và cho phép các đơn vị này xử lý Dữ liệu (bao gồm cả chuyển dữ liệu qua biên giới để xử lý) với mục đích hỗ trợ VAC trong việc cung cấp Dịch Vụ, trong hoạt động kiểm toán, tư vấn pháp luật, lưu trữ và quản lý thông tin, cung cấp Khoản Vay Cá Nhân cho Phụ Huynh (nếu có) và các mục đích khác phù hợp với quy định của pháp luật ("Mục đích hợp lý"), với điều kiện là các đơn vị này phải cam kết bảo mật Dữ liệu. VAC sẽ không tiết lộ Dữ liệu cho bất kỳ bên thứ ba nào khác hoặc dùng Dữ liệu cho bất kỳ mục đích nào khác trừ khi theo yêu cầu của pháp luật hoặc cơ quan Nhà nước hoặc được sự cho phép của Phụ Huynh. Dữ liệu có thể được lưu trữ trong hệ thống cơ sở dữ liệu của VAC, bên nhượng quyền của VAC, các nhà cung cấp dịch vụ hoặc các bên liên kết của VAC. VAC đảm bảo rằng các biện pháp bảo mật cần thiết sẽ được thực hiện để bảo vệ Dữ liệu.

VAC will publish information about its activities, services, and products in different media (including magazines, annual reports, company websites, and social networks). These publications frequently include photographs and / or videos (hereinafter referred to as "Media Content") of activities related to the school, both educational and other activities, etc. It is foreseeable that in Media Content, the Student's clearly identifiable images and voice will appear. The Guardian agrees and allows VAC to create and publish Media Content containing images or the voice of the Student. However, the Guardian shall have the right to request VAC to remove such Media Content at any time by giving notice to VAC.

VAC sẽ công bố thông tin về các hoạt động, Dịch Vụ và sản phẩm của mình trên các phương tiện truyền thông khác nhau (bao gồm tạp chí, báo cáo hàng năm, trang web của công ty và mạng xã hội). Các nội dung này thường bao gồm ảnh và / hoặc video (sau đây gọi là "Nội Dung Media") về các hoạt động liên quan đến trung tâm, cả hoạt động giáo dục và các hoạt động khác, v.v. Hình ảnh và giọng nói của Học Viên có thể xuất hiện trong các Nội Dung Media đó. Phụ Huynh đồng ý và cho phép VAC tạo và đăng tải / công bố các Nội Dung Media có chứa hình ảnh hoặc giọng nói của Học Viên. Tuy nhiên, Phụ Huynh có quyền yêu cầu VAC gỡ bỏ các Nội Dung Media này bất kỳ lúc nào bằng thông báo gửi cho VAC.

- 13.3. **Intellectual property.** All learning materials (including physical materials and digital data such as audio files, video files, etc.) and all learning classes with teachers and consulting sessions with VAC's staff (in any form) are intellectual properties of VAC and / or its franchisor (hereinafter referred to as "Intellectual Property"). The Guardian must not copy, and ensure that the Student does not copy, record, videotape and disseminate or distribute the Intellectual Property by any means (including posting on social networks) without VAC's written consent, and shall indemnify all damages incurred by VAC if breaches this clause. In the event of a breach of this clause, VAC reserves the right to terminate the Contract and not refund any amount which has been paid.

Sở hữu trí tuệ. Toàn bộ tài liệu học tập (bao gồm cả tài liệu vật lý và dữ liệu điện tử như file ghi âm, ghi hình...) và tất cả các buổi học với giáo viên, các buổi tư vấn với nhân viên của VAC (dù là được thực hiện dưới hình thức nào) đều là tài sản sở hữu trí tuệ của VAC và hoặc bên nhượng quyền của VAC (sau đây gọi là "Tài Sản Sở Hữu Trí Tuệ"). Phụ Huynh và Học Viên không được sao chép, ghi âm, ghi hình và phổ biến hay phát tán Tài Sản Sở Hữu Trí Tuệ dưới bất kỳ hình thức nào (kể cả đăng tải lên mạng xã hội) mà không được sự đồng ý bằng văn bản của VAC, và sẽ phải bồi thường toàn bộ thiệt hại cho VAC nếu vi phạm quy định này. Trong trường hợp phát hiện vi phạm quy định này, VAC có quyền chấm dứt Hợp Đồng và không hoàn lại bất kỳ khoản tiền nào đã được thanh toán.

- 13.4. **Force majeure.** In the event that VAC shall be rendered unable to carry out the whole or any part of its obligations under the Contract for any reason beyond the reasonable control of VAC, including but not limited to acts of god, strikes, war, epidemic, pandemic, riots and any other causes of such nature, then the performance of the obligations hereunder of VAC shall be excused during the continuance of any inability so caused.

Bất khả kháng. Trong trường hợp VAC không thể thực hiện toàn bộ hoặc bất kỳ phần nghĩa vụ nào của mình theo Hợp Đồng vì bất kỳ lý do nào nằm ngoài sự kiểm soát hợp lý của VAC, bao gồm nhưng không giới hạn như thiên tai, đình công, chiến tranh, dịch bệnh, đại dịch, bạo loạn và bất kỳ nguyên nhân nào khác có tính chất như vậy, thì việc thực hiện các nghĩa vụ theo Hợp Đồng của VAC sẽ được miễn trừ trong thời gian diễn ra sự kiện bất khả kháng.

- 13.5. **Limitation of liability.** The total liability for damages and losses and any other liability of a Party to the other Party arising under or in connection with the Contract shall not exceed the Net Tuition Fee paid for the Commitment period in which the action causing damages, losses, or legal liability occurs.

Giới hạn trách nhiệm. Toàn bộ trách nhiệm bồi thường thiệt hại, mất mát và bất kỳ trách nhiệm nào khác của một Bên đối với Bên còn lại phát sinh từ hoặc liên quan Hợp Đồng không vượt quá tổng Học Phí đã được thanh toán cho Chu Kỳ Cam Kết mà hành vi làm phát sinh thiệt hại, mất mát hoặc trách nhiệm pháp lý đã diễn ra.

- 13.6. **Notice.** Unless otherwise provided in the Contract, any notice or communication by either party to the other under the Contract shall be in writing and shall be delivered to the address of the receiving party indicated on the first page of the Contract, personally or sent by post (and air mail if overseas) or by email to the party due to receive the notice. If any party changes its address or email indicated in the Contract, such party shall notify the other party in writing of the new address within 15 days after the date of the change.

Thông báo. Trừ khi Hợp Đồng có quy định khác, mọi thông báo hoặc liên lạc của một trong hai bên theo Hợp Đồng sẽ bằng văn bản và được chuyển đến địa chỉ của bên nhận được nêu trong trang đầu tiên của Hợp Đồng, gửi riêng hoặc gửi bằng đường bưu điện (và đường hàng không nếu ở nước ngoài) hoặc qua email cho bên cần nhận được thông báo. Nếu bất kỳ bên nào thay đổi địa chỉ hoặc email ghi trong Hợp Đồng, bên đó phải thông báo bằng văn bản cho bên kia về địa chỉ mới trong vòng 15 ngày kể từ ngày thay đổi.

- 13.7. **Entire agreement.** In the event of any inconsistency between the terms of the Contract and the terms of any other agreement (oral or written) entered into between VAC and the Guardian prior to the execution of the Contract, then the terms of the Contract shall prevail.

Toàn bộ thỏa thuận. Trong trường hợp có bất kỳ sự mâu thuẫn nào giữa các điều khoản của Hợp Đồng và các điều khoản của bất kỳ thỏa thuận nào khác (bằng miệng hoặc bằng văn bản) giữa VAC và Phụ Huynh trước khi ký Hợp Đồng, thì các điều khoản trong Hợp Đồng sẽ được ưu tiên áp dụng.

- 13.8. **Governing law and dispute resolution.** The Contract shall be governed by, and interpreted in accordance with, the laws of the Social Republic of Vietnam. In relation to any dispute arising out of or in connection with the Contract, the parties hereby irrevocably agree that such dispute shall be finally resolved by one (1) arbitrator appointed in accordance with the Rules of Arbitration ("Rules") of the Singapore International Arbitration Centre ("SIAC"). The arbitration shall be conducted in English and administered by SIAC pursuant to the Rules. The seat of arbitration shall be Singapore.

Luật điều chỉnh và giải quyết tranh chấp. Hợp Đồng sẽ được điều chỉnh và giải thích theo luật của nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam. Liên quan đến bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng, các bên theo đây đồng ý, một cách không thể thay đổi, rằng tranh chấp đó sẽ được giải quyết cuối cùng bởi một (1) trọng tài viên được chỉ định theo Quy tắc Trọng tài ("Quy tắc") của Trung tâm Trọng tài Quốc tế Singapore ("SIAC"). Trọng tài sẽ được tiến hành bằng tiếng Anh và do SIAC quản lý theo Quy tắc. Trụ sở trọng tài sẽ là Singapore.

- 13.9. **Language.** The Contract and the GT&C are made in the languages of English and Vietnamese. In case of any inconsistency or conflict between the Vietnamese version and the English version, the English version shall prevail.

Ngôn ngữ. Hợp Đồng và GT&C được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có sự không nhất quán hoặc mâu thuẫn phát sinh giữa bản tiếng Anh và tiếng Việt, thì bản tiếng Anh sẽ được áp dụng.